

mohandes qadd ed-donya le monde

مهندس قَدّ الدنيا



- yalla el-akl gāhez ! - la', ana akalt barra

Nabīl le-merāto :	masā' el-xēr	مساء الخير	نبيل لمراته :
Nadya :	masā' en-nūr. et'axxart lēh ?	مساء النور. اتأخّرت ليه ؟	نادية :
	yalla el-akl gāhez !	ياللا الأكل جاهز !	
Nabīl :	la', ana akalt barra	لا، أنا أكلت برّة	نبيل :
Nadya :	ezzāy da ?	إزاي ده ؟	نادية :
Nabīl :	ašl qābelt wāhed šaḥbi	أصل قابلت واحد صاحبي	نبيل :
	we akalna ma'a ba'ed	وأكلنا مع بعض	
Nadya :	we mīn šaḥbak da ?	ومين صاحبك ده ؟	نادية :
Nabīl :	qādel Murād	عادل مراد	نبيل :

mohandes (-īn)	مهندس (-ين)	ingénieur
qadd ed-donya / ed-donya = ed-dunya	قَدّ الدنيا / الدنيا	renommé, fameux / le monde
et'axxart	اتأخّرت	tu es en retard, tu as tardé
lēh ?	ليه ؟	pourquoi ?
akl	أكل	nourriture
gāhez	جاهز	prêt
akalt ou kalt	أكلت أو كنت	j'ai mangé
ašl	أصل	parce que, car (plus rare que "ašān")
qābelt	قابلت	j'ai rencontré
wāhed šaḥbi	واحد صاحبي	un ami (cf C)
mīn ?	مين ؟	qui ?

Nadya : لا مش معقول ! رجع من السفر إمتى ؟ *pas croyable ! il est revenu de voyage quand ?*

Nabil : با ^qā-lo usbūʿ *بقاله أسبوع*

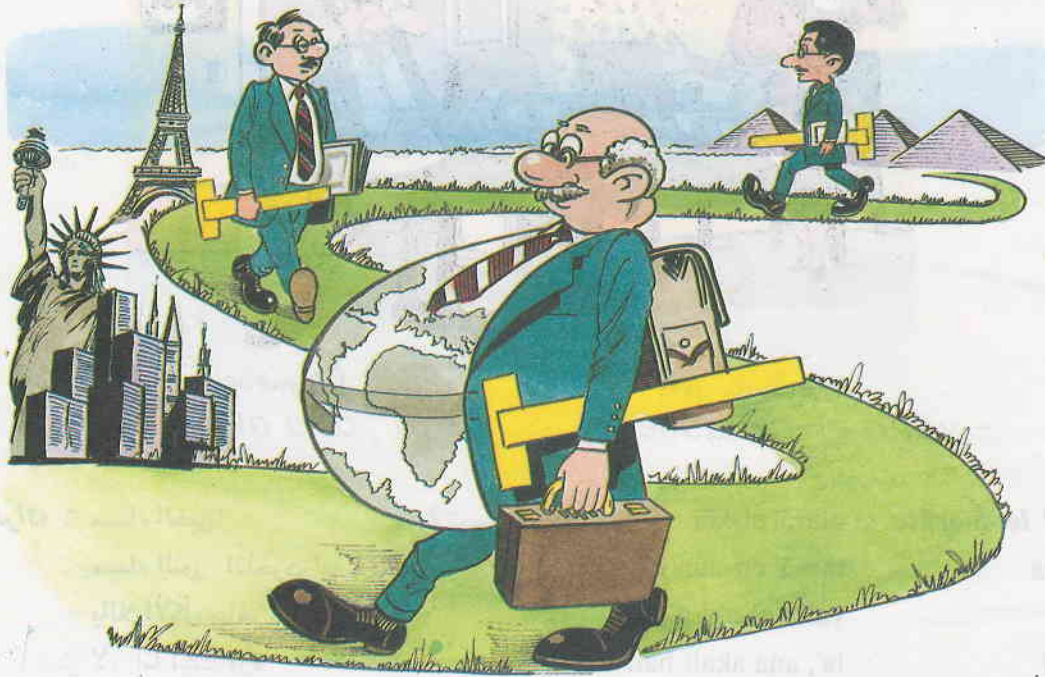
Nadya : howwa sāfer Amrika, meš keda ? *هو سافر أمريكا، مش كده ؟*

Nabil : aywa, f-el-awwel ^qaʿad fi Faransa sana. *أيوه، في الاول قعد في فرنسا سنة.*

daras kombyūtar henāk w-eštaḡal šwayya *درس كمبيوتر هناك واشتغل شوية*

we baʿdēn sāfer Amrika. delwa^qti howwa *وبعدين سافر أمريكا. دلوقتي هو*

mohandes ^qadd ed-donya ! *مهندس قَدّ الدنيا !*



maintenant il ingénieur renommé
delwa^qti howwa mohandes ^qadd ed-donya !

meš maʿ^qūl !

rege men

safar (safareyāt)

sāfer

f-el-awwel / awwel

^qaʿad

daras

kombyūtar (-āt)

eštaḡal

مش معقول !

رجع من

سفر (سفریات)

سافر

في الاول / أوّل

قعد

درس

كمبيوتر (-ات)

اشتغل

pas croyable, pas possible (cf C)

il est revenu de

voyage

il est parti en voyage ; il a voyagé

tout d'abord / premier

il est resté (sur place)

il a étudié

informatique, ordinateur

il a travaillé

نادية

نبيل

نادية

نبيل

Nadya : etgawwez walla lessa ?

Nabil : etgawwez we ^{and}ando delwa^{ti} walad

we bent

Nadya : ma šā' Allah ! we sallem-t-e-li ^{galēh} ?

Nabil : la', w-allahi nesīt

Nadya : keda ! ^{ṭab} law et^qābeltu tānisallem-li ^{galēh}Nabil : yewṣal ^{il arrive}

نادية : اتجوز وللا لسة ؟

نبيل : اتجوز وعنده دلوقتي ولد

وينت

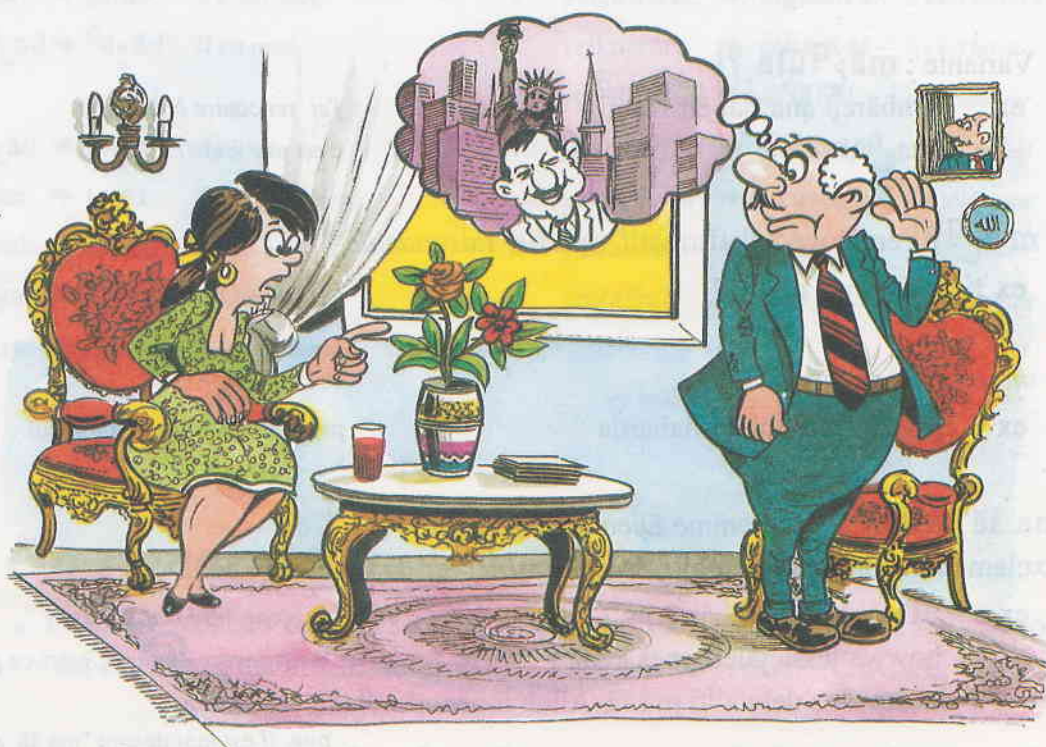
نادية : ماشاء الله ! وسلّمت لي عليه ؟

نبيل : لا، والله نسيت

نادية : كده ! طب لو اتقابلتوا تاني

سلّم لي عليه

نبيل : يوصل



comme ça bon si rencontrer autre fois salue le pour moi
 - keda ! ^{ṭab} law et^qābeltu tāni sallem-li ^{galēh}
 - ^{il arrive} yewṣal d'accord

etgawwez

اتجوز

il est marié

lessa

لسة

pas encore

ma šā' Allah

ماشاء الله

comme Dieu le veut (cf C)

sallem-t-e-li ^{galēh}

سلّمت لي عليه

tu l'as salué de ma part

nesīt

نسيت

j'ai oublié

et^qābeltu

اتقابلتوا

vous vous rencontrez (litt. vous vous êtes rencontrés)

sallem-li ^{galēh}

سلّم لي عليه

salue-le pour moi

yewṣal

يوصل

d'accord, transmis (rép.) ; il arrive

w-allahi

vraiment

Commentaire



wāḥed ṣaḥbi : un de mes amis

Par extension, wāḥed ṣaḥbi a la valeur de *un ami* (indéterminé).

ex : ana sāfert Maṣr maḥa wāḥed ṣaḥbi → J'ai voyagé en Egypte avec un ami



meš maḥ^qūl ! : pas possible ! incroyable !

Exclamation très employée pour marquer la surprise

• Variante : **maḥ^qūla ?!**

ex : - embāreh ana ḡābelt Nabīl
- maḥ^qūla ?!

j'ai rencontré Nabil hier
c'est pas vrai ?!

• **maḥ^qūl** employé à l'affirmatif signifie *raisonnable*

ex : seḡr el-ōḡa maḥ^qūl

le prix de la chambre est raisonnable

ou *correct, pas mal*

ex : eg-gāw maḥ^qūl en-naharda

pas mal, le temps aujourd'hui



ma šā' Allah ! : comme Dieu le veut (litt.)

Exclamation admirative employée pour préserver du mauvais oeil

ex : - ḡābelt Nabīl embāreh

- j'ai rencontré Nabil hier

- howwa lessa ṭāleb, meš keda ?

- il est encore étudiant, n'est-ce pas ?

- la', howwa delwa ḡti ma šā' Allah mohandes ḡadd ed-donya

- non, il est maintenant "ma šā' Allah"
un ingénieur renommé



A RETENIR

mohandes ḡadd ed-donya

ingénieur réputé

مهندس قد الدنيا

- sallem-li ḡalēh

salve le pour moi

- سلم لي عليه

- yewṣal d'accom j'il arrive

- يوصل

eg-gāw = le temps (qu'il fait)

REPETITION 1

⚡ A Verbes terminés par ... VC *

I ^{il a fait} ^{verbes formes dérivées}					
• ye _ε mel → εamal	il a fait		II yeḥadded → ḥadded	il a fixé (un R.D.V.)	
yedres → daras	il a étudié		yešarrab → šarrab	il a fait boire	
yeksar → kasar	il a cassé		III ye ^q ābel → ^q ābel	il a rencontré	
yoṭlob → ṭalab	il a demandé		V yetgawwez → etgawwez	il s'est marié avec	
yo ^q od → ^q a _ε ad	il est resté		yekassar → etkassar	il s'est brisé	
• yel _ε ab → le _ε eb	il a joué		VI yet ^q ābel → et ^q ābel	se rencontrer	
yefṭar → feṭer	il a petit-déjeuné		VII yenbeseṭ → enbasaṭ	il s'est amusé	
yešrab → šereb	il a bu		VIII yetteṣel bi → ettaṣal bi	il a téléphoné	
yer _ε a _ε → rege _ε	il est revenu		X yestaxdem → estaxdem	il a utilisé	
yen _ε zal → neze _ε l	il est descendu		yestaḡrab → estaḡrab	il s'est étonné	

On remarque que :

- Pour les verbes de **trois consonnes**, la 3^{ème} p. du m. sg à l'accompli est formée suivant le schéma : **CaCaC**** ou **CeCeC**

daras
feṭer
- Pour les verbes de **plus de trois consonnes**, la 3^{ème} p. du m. sg à l'accompli est formée par suppression du préfixe "ye" de l'inaccompli (pas de changement vocalique)
 Exception :
 Les verbes à l'inaccompli en ...**eCeC** se transforment en ...**aCaC** à l'accompli
ex : yetteṣel bi → ettaṣal bi

N.B. le "e" du préfixe "ye" demeure lorsque le verbe commence par deux consonnes

* **verbes sains** en arabe littéraire; les chiffres romains sont les numéros des formes dérivées des verbes (Cf Formes dérivées des verbes). Ils intéressent plus particulièrement les étudiants ayant étudié l'arabe littéraire.

** Les verbes à l'inaccompli vocalisés en "o", se transforment toujours en "a" à l'accompli.
 ex: yoṭlob → ṭalab

B

il étudie
• yedres → **daras**, il a étudié

ana darast
enta darast
enti darasti
howwa daras
heyya daraset
eḥna darasna
entu darastu
homma darasu

il est en retard
yet'axxar → **et'axxar**, il a été en retard

et'axxart
et'axxart
et'axxarti
et'axxar
et'axxaret
et'axxarna
et'axxartu
et'axxaru

il revient
• yergaḡ → **regeḡ**, il est revenu

regeḡt
regeḡt
regeḡti
regeḡ
regeḡet *
regeḡna
regeḡtu
regeḡu *

On remarque que :

- La conjugaison d'un verbe à l'accompli s'obtient à partir de la 3^{ème} p. m. sg à laquelle on ajoute une terminaison qui dépend de la personne
- * • Les verbes terminés par ...vCeC font disparaître le "e" de cette terminaison pour heyya et homma (cf Ph)

CONTINUEZ AVEC

a. yeḡmel → ḡamal

b. ye^qābel → ^qābel

c. yesāfer → sāfer

d. yākol → akal (kal)

téléphoner

rester

descendre

e. yetteṣel bi → ettaṣal bi

f. yo^qod → ^qaḡad

g. yenzel → nezel

imšī! = part!

REPETITION 2

A Verbes terminés par ... V* (a ou i)

I . yel ^q a → la ^q a	il a trouvé	II ye ^q addi → ^q adda	il a traversé
ye ^q di → ^q aḍa	il a passé (du temps)	III yen ^ā di ^q ala → nāda ^q ala	il a appelé
• yemšī → mešī	il est parti	V yetḡadda → etḡadda	il a déjeuné
yensa → nesi	il a oublié	VI yet ^ā ṭa → et ^ā ṭa	il a absorbé
yeṣḥa → ṣeḥi	il s'est réveillé	VII yente ^{hi} → enta ^{ha}	il s'est terminé
		VIII yeṣteri → eṣtara	il a acheté
		X yestanna → estanna	il a attendu

On remarque que :

- Pour les verbes de **trois consonnes**, la 3^{ème} p. m. sg est formée suivant les schémas **CaCa** ou **CeCi**
- Pour les verbes de **plus de trois consonnes** on enlève le préfixe "ye" de l'inaccompli. (la **voyelle finale** du verbe à l'accompli est toujours un "a")

Exception:

les verbes à l'inaccompli en ... eCi se transforment en ... aCa

ex: yeṣteri → eṣtara

B

- yensa → nesi, il a oublié

nesīt

nesīt

nesīti

nesi

nesyet

nesīna

nesītu

nesyu

- ye^qdi → ^qaḍa, il a passé du temps

^qaḍēt^qaḍēt^qaḍēti^qaḍa^qaḍet^qaḍēna^qaḍētū^qaḍu

* verbes défectueux en arabe littéraire

On remarque que :

- Pour les verbes terminés par la voyelle "i", ce "i" se transforme en "y" avec "heyya" et "homma"
- Pour les verbes terminés par la voyelle "a", ce "a" se transforme en "ē" avant la terminaison

CONTINUEZ AVEC

- | | |
|---|-----------------------|
| a. yeṣṣa - ṣeḥi | e. yestanna - estanna |
| b. yemši - meši | f. yeṣteri - eštara |
| c. yegri - geri | g. yeḡaddi - ḡadda |
| d. yel ^q a - la ^q a | |

E XERCICES

1. Conjuguez les verbes à la personne donnée entre parenthèses

ex : eštaḡal sana fi Maṣr (ana)

il a travaillé un an en Egypte (je)

☞ eštaḡalt sana fi Maṣr

j'ai travaillé un an en Egypte

- a. nesi ba^qā-lo ^qadd ēh fi Maṣr (entu)
- b. ettaṣal bik embāreh (ana)
- c. et^qābel f-eš-šāreḡ (homma)
- d. et'axxar lēh ? (enta)
- e. meši badri embāreh (eḥna)

- f. sāfer el-Qāhera el-usbūḡ ^{passée} elli fāt ? (enti)
- g. etgawwez men sana (ana)
- h. daras kombyūtar fi Faransa (howwa)
- i. eštaḡal fi Faransa šwayya (heyya)
- j. sallem-li ḡala Nabīl ? (enta)

2. Retrouvez les pronoms personnels

ex : akalna

nous avons mangé

☞ eḥna

nous

- a. ^{rester} ḡaḡadna sana fi Maṣr
- b. ^{hier} ḡābelt el-mudarres embāreh
- c. ^{passé} regḡu m-es-safar el-usbūḡ elli fāt
- d. etgawwez emta ? ^{quand}
- e. safru Faransa es-sana elli fātet

- f. ^{partir quand} mešyet emta ?
- g. ^{chose} šerebt hāga ?
- h. ^{très} et'axxarna ^{très} ḡawi
- i. daraset barra ^{à l'étranger}
- j. eštaḡalna ketīr embāreh

h. meši badri en-naharda (heyya)

f. ^{Fravallier} estagal ... fi Masr

f. enta ... ^{informatika}kombyūtar?

e. enti darasti ēh fi Masr ?

7. Donnez la 3^{ème} p. m. sg à l'accompli

- a. yel^qa trouver
 b. ye^qdi passer du temps
 c. yet^qābel rencontrer
 d. yerga^ε revenir
 e. yemši partir, marcher
 f. yetgadda déjeuner
 g. yeḥadded fixer rendez vous, définir
 h. yefṭar petit déjeuner

- i. yeṣṣa
 j. yo^qod rester sur place
 k. ye^εmel faire
 l. yeṣteri acheter
 m. yestanna attendre
 n. yetteṣel bi téléphoner
 o. yedres étudier
 p. yeṣrab boire

8. Questions sur le texte

- a. Nabīl akal f-el-bēt ? manger
 b. howwa ^qābel mīn en-naharda ?
 c. esmo ēh ṣaḥbo da ?

- d. ^{revenir} ^{quand} ^qādel rege^ε m-es-safar emta ?
 e. howwa sāfer fēn ?
 f. ^qādel ^{et} ^{et}ando awlād ?

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

eg-gaw	الجو	le temps (qu'il fait)
kasar (yeksar)	كسر (يكسر)	casser
nezel (yenzel)	نزل (ينزل)	descendre
ṣarrab (yeṣarrab)	شرب (يشرب)	faire boire
enbasaṭ (yenbeset)	انبسط (ينبسط)	s'amuser, se réjouir
etkassar (yetkassar)	اتكسر (يتكسر)	se briser, être brisé
estaxdem (yestaxdem)	استخدم (يستخدم)	utiliser
estaḡrab (yestaḡrab)	استغرب (يستغرب)	s'étonner
la ^q a (yel ^q a ou yelā ^q i)	لقى (يلقي أو يلاقي)	trouver
εadda (ye ^ε addi)	عدى (يعدى)	traverser
nāda (yenādi) εala	نادى (ينادي) على	appeler
et ^ε āṭa (yet ^ε āṭa)	اتعاطى (يتعاطى)	absorber
entaha (yentehi)	انتهى (ينتهي)	se terminer
barra	برة	à l'étranger